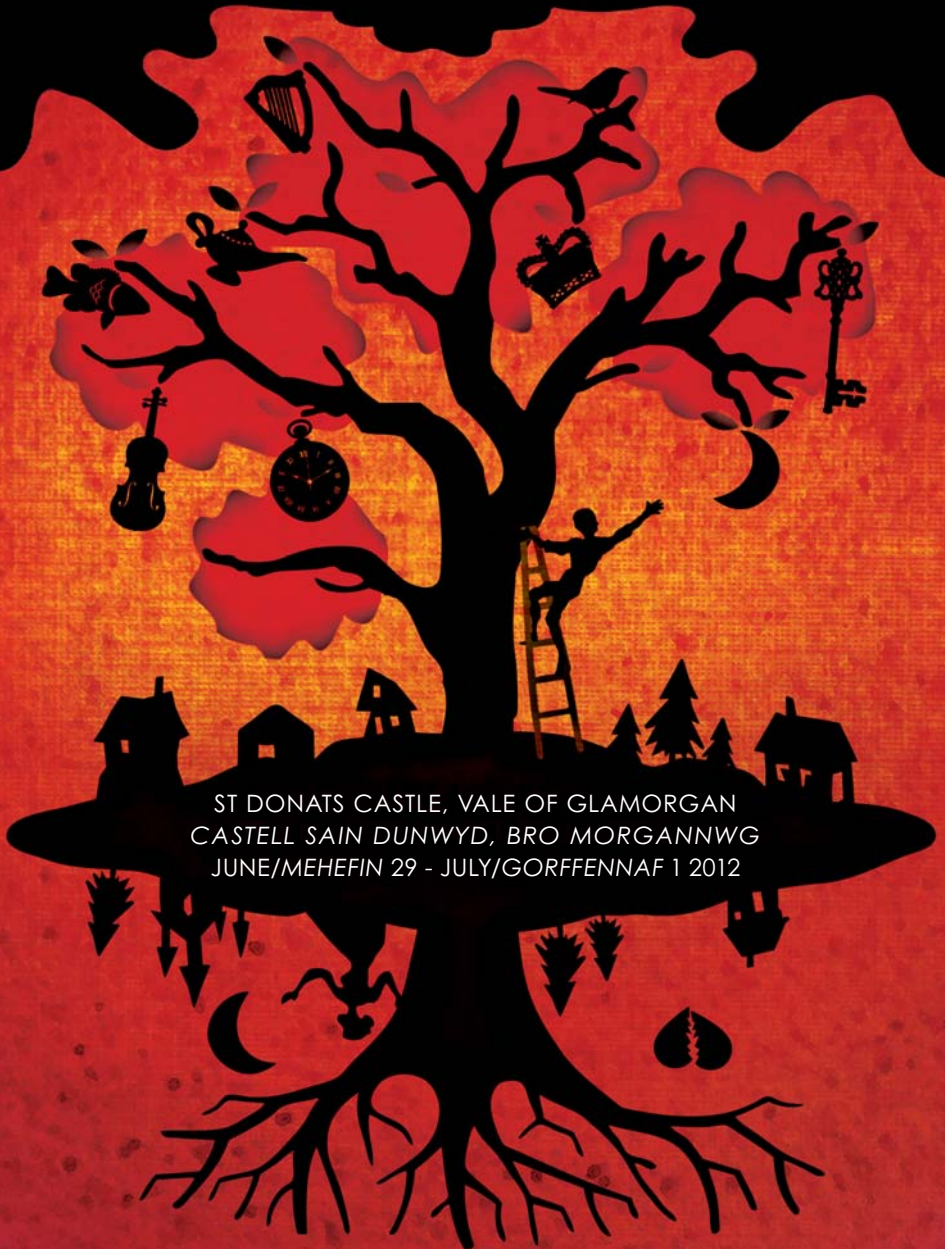


# Beyond the Border

WALES INTERNATIONAL STORYTELLING FESTIVAL  
GŴYL CHWEDLEUA RYNGWLADOL CYMRU



ST DONATS CASTLE, VALE OF GLAMORGAN  
CASTELL SAIN DUNWYD, BRO MORGANNWG  
JUNE/MEHEFIN 29 - JULY/GORFFENNAF 1 2012

[WWW.BEYONDTHEBORDER.COM](http://WWW.BEYONDTHEBORDER.COM)

In the grounds of our fairytale castle by the sea, a magnificent feast of stories and music from Wales and the World, with storytellers, epic singers, musicians, circus performers, puppeteers, street theatre artists, films, fire shows and wild, wild dancing.



## 2012 Festival Highlights

Celebrate 200 years of **Grimm's Fairy Tales** with performers from across Europe and our specially commissioned revival of the acclaimed *The Three Snake Leaves* by UK's **Company of Storytellers** (Ben Haggarty, Sally Pomme Clayton, Hugh Lupton).



Journey with us along the **Silk Road** and meet epic singers and musicians representing the ancient traditions of Persia, Kazakhstan and Kyrgyzstan.

Explore the **Myths and Legends of Celtic Britain**, including a beautiful new commission of the stories of Welsh warrior princesses and goddesses from storyteller/singer Esyllt Harker.

Dip into performances under the themes of **Tales to Sustain** and **Stories for Health** and hear an extraordinary eye witness account of the 1912 **Sinking of the Titanic**.

At the end of the evenings, dance into a festival frenzy with **Transglobal Underground** and klezmer band **She'koyokh**.

**3 days, 9 covered venues  
and over 100 performances**

[www.beyondtheborder.com](http://www.beyondtheborder.com)



Yng ngerddi ein castell tylwyth teg yn ymyl y môr, gwledd wych o straeon a cherddoriaeth o Gymru a'r Byd, gydag adroddwyr straeon, cantorion epig, cerddorion, perfforwyr syrcas, pypedwyr, artistiaid theatr stryd, ffilmiau, sioeau tân a dawnsio gwyllt, gwyllt.

## 2012 Uchafbwyntiau'r Wyl

Dathlu 200 mlynedd o **Chwedlau Grimm** gyda pherfformwyr o bob rhan o Ewrop, a'n hadolygiad a gomisiynwyd yn arbennig o'r Tair Deilen Neidr enwog gan **Company of Storytellers** y Deyrnas Unedig (Ben Haggarty, Sally Pomme Clayton, Hugh Lupton).

Dewch gyda ni ar hyd yr **Heol Sidan** a chwrrd â chantorion epig a cherddorion yn cynrychioli traddodiadau hynafol Persia, Kazakhstan a Kyrgyzstan.

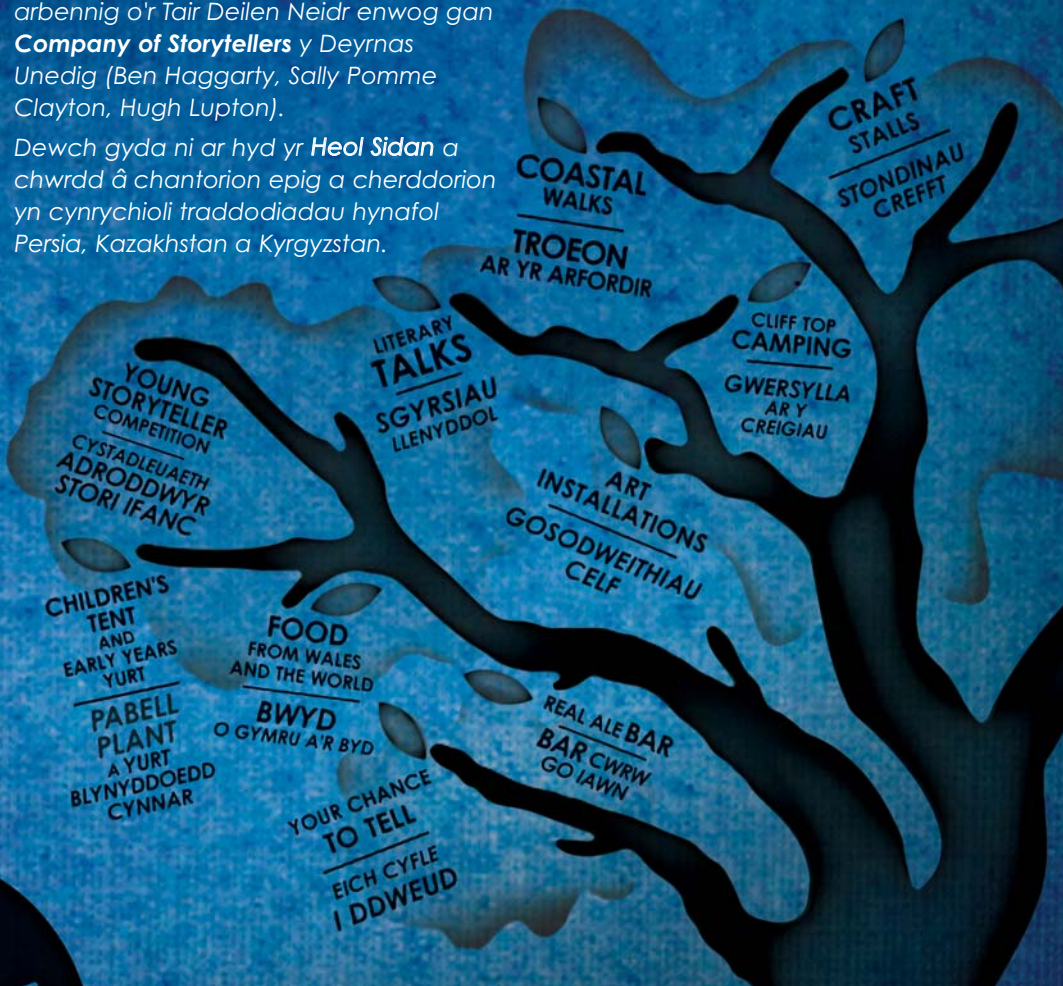
Ymchwilliwch **Mythau a Chwedlau Prydain Geltaidd**, yn cynnwys comisiwn newydd hardd o straeon tywysogesau a duwiesau rhyfelgar Cymru, gan yr adroddwr straeon/cantores Esyllt Harker.

Blaswch berfformiadau dan themâu **Straeon i Gynnal** a **Straeon am Iechyd** a chlywed adroddiad rhyfeddol gan lygad-dyst i **Suddo'r Titanic** yn 1912.

Ar ddiwedd y nosweithiau, dawnsiwch i wewyr yr ŵyl gyda **Transglobal Underground** a'r band klezmer, **She'koyokh**.

**3 diwrnod, 9 lleoliad dan do a thros 100 o berfformiadau**

[www.beyondtheborder.com](http://www.beyondtheborder.com)



Tickets from just £25 / Tocynnau o ddim ond £25

[www.beyondtheborder.com/festival/tickets](http://www.beyondtheborder.com/festival/tickets)

Phone / Ffon **01446 799 100** Minicom **01446 799102**

### Weekend Festival Tickets

(6pm Friday – midnight Sunday)

Adult £100 | Child 5-16yrs £50

Family (2 adults, 1-3 children) £250

### Tocynnau Penwythnos yr Ŵyl

(6pm Gwener – canol-nos Sul)

Oedolyn £100 | Plentyn 5-16 oed £50

Teulu (2 oedolyn, 1-3 plentyn) £250

### EARLY BIRD

20% off all full price tickets  
before March 23rd:

Adult £80 | Family £200

### ADERYN CYNNAR

20% oddi ar bob tocyn pris  
llawn cyn 23 Mawrth:

Oedolyn £80 | Teulu £200

### Camping Free in 2012 for all Weekend Ticket Holders

Limited Space for Camper Vans and Caravans:  
£35 per van, pre-booking essential

### Can't make the whole weekend?

Mix and Match Day (10am - 6pm) and  
Evening Tickets (6pm - midnight) to suit you.  
£25 Adult | £12.50 Child | Family £60  
Available from 24th March.

### Missed the Early Bird Period?

Reductions: Full time students, Over 65's,  
Disabled, Unemployed. 10% off full price  
adult tickets. Available from 24th March.

**Tickets give access to all events,  
venue capacity allowing.**

### Gwersylla am Ddim yn 2012 ar gyfer pawb sydd â Thocyn Penwythnos

Nifer gyfyngedig o leoedd ar gyfer Faniau  
Camper a Charafannau: £35 y fan, hanfodol  
archebu ymlaen llaw.

### Methu dod i'r penwythnos cyfan?

Diwrnod Yma ac Acw (10am - 6pm) a  
Thocynnau Min Nos (6pm - canol-nos) i weddu  
i chi. £25 Oedolyn | £12.50 Plentyn | £60 Teulu  
Ar gael o 24 Mawrth.

### Wedi colli'r Cyfnod Aderyn Cynnar?

Gostyngiadau: Myfyrwyr llawn-amser, Dros 65,  
Anabl, Diwaith. 10% oddi ar bris llawn tocynnau  
oedolion. Ar gael o 24 Mawrth.

**Mae'r holl Docynnau yn rhoi mynediad i bob  
digwyddiad, os oes lle ar gael.**

## About the Festival

The festival takes place in South Wales,  
near Cardiff in the terraced gardens of a  
castle by the sea. For all information on  
access, travel, accommodation and more  
please visit [www.beyondtheborder.com](http://www.beyondtheborder.com)  
or email [info@beyondtheborder.com](mailto:info@beyondtheborder.com)  
or call the enquiry line on **02921660501**.

## Am yr Ŵyl

Cynhelir yr Ŵyl yn Ne Cymru, ger  
Caerdydd yng ngerddi teras castell yn  
ymyl y môr. I gael yr holl wybodaeth ar  
fynediad, teithio, llety a mwy ewch i  
[www.beyondtheborder.com](http://www.beyondtheborder.com) neu  
e-bost [info@beyondtheborder.com](mailto:info@beyondtheborder.com) neu  
ffonio'r llinell ymholiadau ar **02921660501**.



This leaflet can be available in large print, braille or audio version just let us know your needs.  
Mae'r daflen hon ar gael mewn print bras, braille neu fersiwn sain, gadewch i ni wybod eich anghenion.